

Do the Americas Have a Common Literary History?

Edited by
Barbara Buchenau
and Annette Paatz

In cooperation with
Rolf Lohse and Marietta Messmer

With an Introduction by Armin Paul Frank



PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

Contents

Preface	9
1. Introduction	
Frank, Armin Paul (Georg-August-Universität, Göttingen), "Towards a Model of an International History of American Literatures"	13
2. Literary Nationalization in the Americas: Varieties of Differentiation	
Introduction	49
2.1. Creolization or Proto-Nationalization	
Mulford, Carla (Pennsylvania State University, University Park), "Of Nature and of Nations: Anglicization, Creolization, and Finding an <i>American</i> Identity in Eighteenth-Century English America"	61
Czennia, Bärbel (Georg-August-Universität, Göttingen), "A Fairer England Neath Speckless Skies of Sunny Blue? Changing Designs of Collective Identity in Early New Zealand Poetry in English"	95
2.2. Nationalization: Dissociation and Stabilization	
Findeneegg, Eva, & Frank Lauterbach (Georg-August-Universität, Göttingen), "Estrategias de la desvinculación literaria de Europa en las literaturas hispano- y angloamericanas del periodo post-independentista: Propuestas de categorizaciones para el diseño de un modelo"	121
Lauterbach, Frank (Georg-August-Universität, Göttingen), "Mapping Strategies of Differentiation and Integration in US-American Programs for Literary and Cultural Independence: The Dilemmas of Internationality and Legitimacy"	133
Glaserapp, Jörn (Universität Lüneburg), " <i>Arthur Mervyn</i> ; or, Charles Brockden Brown's 'Things As They Are Told': A	

Major Contribution to "English American Literary Dissociation"	141
Hagemeyer, Simone (Hannover), " <i>The Sketch Book Decoded; or: Washington Irving, Literary Con Man</i> "	161
Lauterbach, Frank (Georg-August-Universität, Göttingen), "Escribir al Oeste, mirar al Este: Andrés Bello y el curso de la poesía"	175
Buchenau, Barbara, Frank Lauterbach, & Eva Findenegg (Georg-August-Universität, Göttingen), "Normative Programs and Artistic Liberties: Inter-American Case Studies in Historical Fiction and the Campaigns for Cultural Dissociation. A Summary Statement"	195
Findenegg, Eva (Georg-August-Universität, Göttingen), "¿El gaucho malo o el gaucho bueno? La novela histórica <i>Caramuru</i> por Alejandro Magariños Cervantes"	201
Nitschack, Horst (Ibero-Amerikanisches Institut, Berlin), "Modelos de <i>literatura nacional</i> en competencia durante el siglo XIX: El ejemplo de Brasil"	229
Zanetti, Susana (Universidad de Buenos Aires), " <i>María</i> de Jorge Isaacs y los problemas de constitución de un canon de América Latina: Aspectos internacionales de independencia literaria"	251
Müllenbrock, Hans-Joachim (Georg-August-Universität, Göttingen), "Genre-Making by Transforming Tradition: The Case of Walter Scott's <i>Waverley</i> . A Complementary Perspective"	265
Martin, Terence (University of Indiana, Bloomington), "Whitman's Hegel"	281
3. Varieties of Internationalization	
Introduction	295
Cohn, Deborah (University of Indiana, Bloomington), "'Of the same blood as this America and its history': William Faulkner and Spanish American Literature"	301
Bergenthal, Kathrin, & Annette Karl (Georg-August-Universität, Göttingen), "La base de datos 'Intertextualidad en la poesía chilena (1960-1990)'"	327

Kristal, Efraín (University of California, Los Angeles), "Borges Translates North American Literature (Whitman, Poe, London, and Melville)" _____	343
Funke, Hans-Günter (Georg-August-Universität, Göttingen), "Le monologue intérieur dans <i>L'incubation</i> (1965) de Gérard Bessette et <i>La route des Flandres</i> (1960) de Claude Simon – Nationalité et internationalité dans le processus de constitution intertextuel de la <i>littérature québécoise</i> " _____	353
Depping, Anja (Hannover), "La réflexion métaphictive dans le roman québécois des années soixante: Marie-Claire Blais: <i>Une saison dans la vie d'Emmanuel</i> , Jacques Godbout: <i>Salut Galarneau!</i> , Hubert Aquin: <i>Prochain épisode</i> " _____	381
Haack, Katharina (Hamburg), "Du cadre national à l'internationalité? Michel Tremblay: <i>Les belles-sœurs</i> et <i>L'impromptu d'Outremont</i> " _____	401
Dion, Robert (Université du Québec, Rimouski), "'Let's talk English here.' Les représentations de l'anglais dans <i>Copies conformes</i> et <i>Volkswagen blues</i> " _____	427
Podgórnjak, Alexandra (University of Silesia, Sosnowiec), "Dissociation and Culture Formation: The Case of Contemporary Chicano Literature" _____	449
Küsgen, Reinhardt (Georg-August-Universität, Göttingen), "The Case of the Contemporary Caribbean Short Story: The <i>Instant Internationality</i> of an American Postcolonial Literature and Its Extraterritorial Aspects" _____	459
 4. Intercultural Contexts and Transfers	
Introduction _____	483
Lemire, Maurice (CRELIQ/Université Laval, Québec), "Le conflit des codes littéraires entre Montréal et Paris" _____	487
Moisan, Clément (CRELIQ/Université Laval, Québec), "Les images de la France dans les récits de voyage québécois: D'Adolphe-Basile Routhier (1881) à Michel Tremblay (1984)" _____	505
Paatz, Annette (Georg-August-Universität, Göttingen), "El desarrollo cultural de las Américas según la <i>Revue des Deux Mondes</i> (1831-1874)" _____	525

Löser, Philipp, (AICGS/GHI, Washington, D.C.) “ <i>The North American Review</i> and British Review Culture: Potentials of an Imported Medium in the Process of Cultural Dissociation”	545
Dion, Robert (Université du Québec, Rimouski), “La culture allemande à la revue québécoise <i>Liberté</i> : une ‘connivence profonde et lointaine’”	569
5. Reflections on Differentiation and Historiography	
Introduction	593
Kadir, Djelal (Pennsylvania State University, University Park), “The Commons of History”	599
Moisan, Clément (CRELIQ/Université Laval, Québec), “L’historiographie littéraire du Québec sous le rapport de l’internationalité: Ses sources et ses modèles en France; ses particularités”	617
Messmer, Marietta (Georg-August-Universität, Göttingen), “Reading National American Literary Historiography Internationally. A Summary Statement”	635
Bialas, Zbigniew (University of Silesia, Sosnowiec), “Finding the Room Against All Odds: <i>Literary Africanness</i> as a Challenge to <i>Literary Americanness</i> ”	641
Arend, Elisabeth (Universität Bremen), “Les débuts de la littérature algérienne de langue française”	653
Uhlig, Claus (Philipps-Universität, Marburg), “Literaturgeschichte und das Problem des Wandels: Diskurstheoretische Überlegungen”	673